



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2018-2019

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola II**

Modulo **Interpretazione dialogica**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **II**

Semestre: **I**

Docenti: **Sara Forlucci**

SSD: **L-LIN/07**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio e attività individuale**

Lingue di insegnamento: **Italiano**

PREREQUISITI

Per accedere al corso è richiesta la perfetta padronanza della lingua italiana e una conoscenza solida e sicura della lingua spagnola, tale da consentire la gestione di scambi triadici nella combinazione linguistica spagnolo><italiano. Si rende altresì necessaria una buona conoscenza dei contesti culturali propri delle due lingue di lavoro.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento ha per obiettivi: (a) illustrare le problematiche teoriche proprie dell'interpretazione dialogica e fornire i necessari strumenti linguistici e le idonee strategie interpretative per la gestione di scambi conversazionali in contesti comunicativi bilingui afferenti all'ambito aziendale; (b) sviluppare le competenze comunicative e interculturali necessarie allo svolgimento di incarichi di interpretazione dialogica tra l'italiano e lo spagnolo nell'ambito delle transazioni in contesti aziendali; (c) utilizzare le strategie di base proprie dell'interpretazione dialogica e acquisire il controllo della comunicazione non verbale; (d) disaminare e valutare comportamenti deontologicamente corretti/scorretti.

CONTENUTO DEL CORSO

Il modulo prevede la trattazione teorica delle principali problematiche interlinguistiche e interculturali proprie dell'interpretazione dialogica in ambito commerciale, a cui verranno affiancate attività ed esercitazioni tese a sviluppare le abilità necessarie per la gestione di scambi triadici, con trattazioni puntuali anche su aspetti della comunicazione non verbale che più specificamente incidono sull'andamento di un incontro mediato. Particolare attenzione verrà fornita alla necessaria preparazione terminologica nei settori di riferimento propri della realtà aziendale, nonché a esercitazioni di natura propedeutica volte a perfezionare le competenze di memorizzazione, traduzione a vista e traduzione in modalità orale. Alle varie realtà settoriali disaminate saranno dedicate delle esercitazioni pratiche tese a simulare delle reali situazioni di lavoro, le quali saranno

seguite da un approfondito feedback circa la competenza terminologica/grammaticale nelle due lingue in oggetto, la gestione della comunicazione non verbale e della situazione comunicativa in generale.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Il modulo ha un taglio meramente pratico. Le lezioni saranno introdotte da una panoramica generale sulle terminologie settoriali richieste all'interprete professionista per operare in vari ambiti propri della realtà aziendale, a cui seguiranno simulazioni di specifiche situazioni di lavoro che verranno gestite in modalità dialogica. Gli studenti potranno servirsi dei materiali predisposti sulla piattaforma didattica.

Per studenti non frequentanti

Esercitazioni individuali con il materiale utilizzato durante il corso, da integrare con l'uso di dizionari e materiali predisposti sulla piattaforma didattica.

Lo studente non frequentante è invitato a mettersi in contatto con la docente prima dell'inizio del corso.

METODI DI ACCERTAMENTO

Esame orale.

In sede di esame, lo studente sarà chiamato a confrontarsi con una prova di interpretazione dialogica che verterà su uno degli ambiti disaminati durante il corso. Lo studente dovrà dare prova dell'acquisizione dei principi fondamentali della tecnica, curando l'accuratezza nella resa dei contenuti degli scambi conversazionali, prestando attenzione alla correttezza grammaticale e alla proprietà espressiva, applicando le strategie interpretative apprese e dando prova di saper coordinare e gestire l'interazione sotto il profilo della comunicazione verbale e non verbale.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti

- Del Rosso, G. 1997. "L'interprete di trattativa". In *Nuovi orientamenti negli studi sull'interpretazione*, a cura di L. Gran e A. Riccardi, 237-249. Trieste: SERT6, Università degli Studi di Trieste.
- Russo, M. e G. Mack, a cura di. 2005. *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milano: Hoepli.

Ulteriori fonti bibliografiche di approfondimento verranno comunicate dalla docente durante il corso.

Materiale didattico utile verrà pubblicato sulla piattaforma a disposizione degli studenti.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- Collados Aís, A. e M. M. Fernández Sánchez, a cura di. 2001. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Editorial Comares.
- Gentile A., U. Ozolins e M. Vasilakakos. 1996. *Liaison interpreting: a handbook*. Melbourne: University Press.
- Mason, I., a cura di. 2001. *Triadic exchanges: studies in dialogue interpreting*. Manchester/Northampton: St. Jerome.

ALTRE INFORMAZIONI

Orario di ricevimento presso la Sala Docenti della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Via Villa Glori 7 - Perugia), previo appuntamento da concordare via e-mail.

E-mail della docente: sara.forlucci@mediazionelinguisticaperugia.it